

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kobieta, gdy będzie miała wyciek – (a) krew będzie jej wyciekaniem z jej ciała* – to siedem dni będzie w swojej nieczystości** i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli kobieta będzie miała okres i będzie krwawić z narządów kobiecych, to jej nieczystość trwać będzie siedem dni i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli kobieta ma upływ, a jest to upływ krwi z jej ciała, to przez siedem dni będzie w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także niewiasta, która by cierpiała chorobę swoją, a płynęłaby krew z ciała jej, przez siedem dni będzie w odłączeniu swem; każdy, co by się jej dotknął, nieczysty będzie aż do wieczora.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta, która co miesiąc cierpi płynienie krwi, przez siedm dni będzie odłączona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli kobieta ma wyciek, ma krwawienie miesięczne ze swojego ciała, pozostanie siedem dni w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykle krwawienie z jej ciała, to będzie siedem dni w swojej nieczystości i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty do wieczora.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykle miesięczne krwawienie z jej ciała, to przez siedem dni będzie uważana za nieczystą. Każdy zaś, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta, która ma miesiączkę, będzie nieczysta przez siedem dni. Każdy, kto by jej dotknął, będzie nieczysty aż do wieczora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta, która ma upływ - a jest to jej krwawienie miesięczne - przez siedem dni pozostanie w swej nieczystości. Ktokolwiek dotknie jej wówczas, będzie nieczysty do wieczora.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli kobieta ma wyciek krwi i wyciek z jej ciała jest krwią [menstruacyjną], będzie przez siedem dni w swoim odłączeniu, a każdy, kto jej dotknie, będzie rytualnie skażony do wieczora.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінка, яка матиме сплив крові, сплив її буде в її тілі, сім днів буде в своєму відлученні. Кожний, хто доторкнеться до неї, буде нечистим до вечора,

¹⁾ ciała : euf.: narządy płciowe.

²⁾ nieczystości, נִדָּה (nidda h), lub: miesięczce.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także niewiasta, która ma upławy i z ciała jej płynie krew przez siedem dni zostanie w swoim wydzielaniu; każdy, kto się jej dotknął będzie nieczysty do wieczora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” A jeśli kobieta ma wyciek i tym, co wycieka z jej ciała jest krew, pozostanie ona siedem dni w swej nieczystości menstruacyjnej i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.